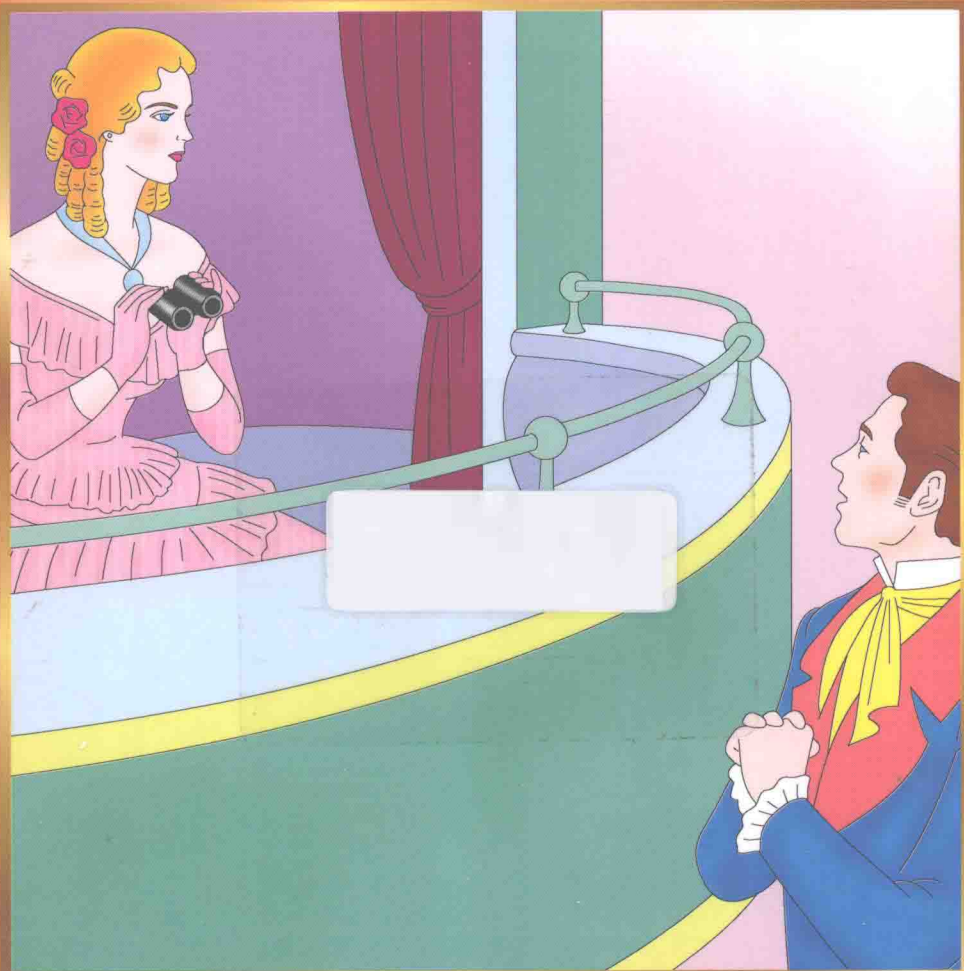


义务教育语文课程标准（2011年版）课外必读书
世界少年儿童文学名著

茶花女

（法）小仲马 著 周丽霞 译



茶花女

(法) 小仲马 著 周丽霞 译



旅游教育出版社

责任编辑：康庆苗

图书在版编目（CIP）数据

茶花女/（法）小仲马著；周丽霞译. —北京：旅游教育出版社，2012. 6

ISBN 978-7-5637-2308-9

I. ①茶… II. ①小… ②周… III. ①长篇小说—法国—近代

IV. ①I565. 44

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第023900号

茶花女
（法）小仲马 著
周丽霞 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	（010）65778403 65728372 65767462（传真）
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepfx@163. com
印刷单位	北京甜水彩色印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710×1000 1/16
印 张	11. 25
字 数	141千字
版 次	2012年6月第1版
印 次	2012年6月第1次印刷
定 价	22. 50元

（图书如有装订差错请与发行部联系）

导 读

作者简介

小仲马，全名亚历山大·小仲马（1824~1895），是法国著名小说家大仲马当公务员时与一女裁缝所生的私生子。小仲马7岁时大仲马才认其为子，但仍拒不认其母为妻。

私生子的身世使小仲马在童年和少年时代受尽世人的讥诮。小仲马成年后痛感法国资本主义社会的淫靡之风造成许多像他们母子这样的被侮辱与被损害者，他从而决心通过文学改变社会道德。

小仲马的代表作是《茶花女》，开始为小说，后被改编为话剧，它赞颂了玛格莉特出淤泥而不染的高尚情操。话剧一上演，立即轰动了整个巴黎。小仲马从此专门从事话剧创作，其他比较有名的作品有《私生子》、《金钱问题》、《放荡的父亲》、《欧勃雷夫人的见解》、《半上流社会》、《阿尔丰斯先生》、《福朗西雍》等。大都以妇女、婚姻、家庭为题材，真实地反映出社会生活的一个侧面。他的作品富有生活气息，感情真切自然，语言通俗流畅。

内 容 提 要

小说的主人公玛格丽特本是一位贫穷的乡下姑娘，为谋生来到

巴黎，不幸落入风尘，做了妓女，染上了挥霍钱财的恶习。她疯狂地寻欢作乐麻痹自己，但内心却讨厌这种空虚的生活。这个依旧保持有纯洁心灵的沦落女子，向往真正的爱情生活，后来被阿尔芒的一片赤诚之心所感动，彼此深深地相爱，在远离巴黎市区的乡间过起美满的田园生活。

玛格丽特受到创伤的心灵也开始愈合，并决心彻底改掉过去的习惯，永远和阿尔芒在一起，享受一个正常女人的真正生活。不幸阿尔芒父亲的出现粉碎了她的美梦，他的虚伪、自私再一次把玛格丽特推入灾难之中。她被迫离开了阿尔芒，事后遭到阿尔芒不明真相的种种侮辱和伤害，终因心力交瘁，饮恨黄泉。

写作背景

本书是根据作者亲身经历所写的一部力作。在19世纪40年代，一个叫阿尔丰西娜·普莱西的贫苦乡下姑娘来到巴黎，走进了名利场，成了上流社会的一个社交明星，开始了卖笑生涯，并改名为玛丽·杜普莱西。她爱好文学，音乐，谈吐不俗。一次在剧院门口咯血时被小仲马看见，小仲马甚是心痛。玛丽也非常感动，于是两人开始了一段交往。

后来小仲马和玛丽的感情出现了问题。一次小仲马回到巴黎时听说了玛丽的离去，异常后悔、愧疚，于是写出了这部文学史上的经典。在一些版本里，您会看到这本书的第一页就是小仲马为玛丽·杜普莱西写的一首诗，名叫《献给玛丽·杜普莱西》。此外，由于小仲马的母亲并不是大仲马的妻子，大仲马曾不肯相认，小仲马也借此为当时所有母亲是这样的女人说话。

思想内涵

本书的主人公玛格丽特的一生，是被侮辱与被损害的一生。这在资本主义社会里，具有深刻的典型意义。资产阶级的贪婪残暴，荒淫无耻，资本主义社会中人与人之间关系的冷酷，自私，全都清楚地体现在玛格丽特的悲惨遭遇中。作者通过她的悲惨命运，揭示了造成这一悲剧产生的深刻的社会根源。

本书热情地赞美了真诚、纯洁的爱情，对女主人公玛格丽特这样的妓女的命运表示了极大的同情和深切的悲哀。同时也强烈地控诉和抗议资本主义社会虚伪、淫靡的道德风尚。

阅读要点

1. 题材与思想

小仲马的剧作大多以妇女、婚姻、家庭问题为题材，或描写在资产阶级淫靡风尚毒害下沦落的女性，或表现金钱势力对爱情婚姻的破坏，或谴责夫妻之间的不忠，比较真实地反映了资产阶级道德的腐朽性质，反映出社会生活的一个侧。

2. 现实主义先驱

作为法国现实主义戏剧的先驱者之一，其剧作富有现实的生活气息，以真切自然的情理感人，结构比较严谨，语言通俗流畅。小仲马的戏剧自然质朴、真实感人。但由于他旨在改良社会，剧中常出现大段的道德说教，使人厌倦。

人物介绍

玛格丽特

小说的女主人公，阿尔芒的恋人。她美丽纯洁、善良无私、文雅端庄。她虽落风尘，但仍然保持一颗纯洁的心灵和独立的人格。她向往真正的生活和爱情。

阿尔芒

小说的男主人公，是玛格丽特最忠诚最心爱的人。他对玛格丽特忠贞不贰，但爱冲动、嫉妒心强。由于不明真相，他对离开了他的玛格丽特百般挖苦、嘲讽，使玛格丽特身心遭到沉重的打击。

杜丽尔

阿尔芒的父亲，他自私伪善，满腹偏见。他用谎言强迫玛格丽特离开阿尔芒，使玛格丽特的生活理想彻底破灭，是玛格丽特悲剧的直接制造者。

普律当斯

玛格丽特的朋友，她自私贪财虚情假意。她为玛格丽特每做一件事都要收到酬金，而当玛格丽特奄奄一息的时候，她便毫不留情地离开了玛格丽特。

纳尼娜

玛格丽特的女仆，她有着善良朴实的性格。她为玛格丽特应酬客人，料理家务对玛格丽特极为忠诚。

目 录

茶花女

一个妓女的遗物·····	002
特殊女性·····	004
一本书·····	007
来访者·····	009
蒙马特公墓·····	014
痴情人·····	018
开始讲述·····	022
两颗心·····	039
非梦似梦·····	048
曲折的爱·····	054
后悔的信·····	064
走与留·····	071
陶醉的日子·····	079
一切只为爱·····	083
躲不开的思念·····	111
尾 声·····	127

十足男子

着急把女儿嫁出去·····	130
抵抗父母的买卖婚姻·····	132
相识亚历山大·····	137
征服了她鸠利·····	142
波尔达维拉伯爵·····	148
对亚历山大的痴心·····	153
搬到乡下去住·····	156
鸠利被软禁起来·····	160
与波尔达维拉伯爵的会面·····	165
层层波折击倒了鸠利·····	169



一个妓女的遗物

1947年3月12日，我在拉菲特街看到一张巨幅广告，宣称将拍卖家具和大量珍玩，这次拍卖是在所有者死后举行的。广告上没有提到死者的姓名，只是说拍卖将于16日中午12时至下午5时在昂坦街9号举行。

我是个珍玩爱好者。我想，这回可不能坐失良机，即使不买，也要去看看。

第二天，我就到昂坦街9号去了。

我向四周打量了一番，很快就发现我正置身于一个高级妓女，然而却是上流社会的女人。这里正有一些上流社会的女人，想看看的也就是这种女人的闺房。

这个住宅里的妓女已经死了，死亡已经净化了这个富丽而淫秽的场所的空气。她们可以推托是为了拍卖才来的，根本不知道这是什么样的人家，而这并不妨碍她们从这精致的陈设里面去探索这个妓女的生活痕迹。她们想必早就听到过一些有关这个妓女的非常离奇的故事。

我在套房里来回走动，跟着那些走在我前面的怀着好奇心的贵妇们走进梳妆间，里面摆满了各种精致的用品，从中可以看出死去的女人在世间穷奢极欲到何种程度。

我参观妓女的梳妆间并未感到不快。我饶有兴致地仔细观看每件物品，不管它们是什么。我发觉这些精雕细琢的用品上都刻着不同人名的开头字母和标志。

当我凝视着这些金银器皿的时候，时间似乎随着我的沉思默想

已悄然逝去。屋子里只剩下我和一个看守人，他正站在门口严密地监视我是不是在偷东西。

我走到看守人跟前，他已被我搞得心神不定了。

“先生，”我对他说，“您可以把原来住在这里的房客的姓名告诉我吗？”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我知道这位姑娘的名字，也见到过她。

“怎么！”我对看守人说，“玛格丽特·戈蒂埃死了吗？”

“是呀，先生。”

“什么时候死的？”

“有3个星期了吧。”

“那为什么让人来参观她的住宅呢？”

“债权人认为这样做可以抬高价钱。您知道，让大家预先看看这些织物的家具，这样可以招徕顾客。”

“那么说，她还欠着债？”

“哦，先生，她欠了好多哪！”

“拍卖的钱大概可以付清了吧？”

“还有的剩。”

“那么，剩下来的钱给谁呢？”

“她的家属。”

“她还有家？”

“好像是有的。”

“先生，谢谢。”

看管人对我的意图放下心来，向我致意，我走了出来。

“可怜的姑娘！”我回家时一想，“她一定死得很凄惨，因为在她的圈子里，只有身体健康才会有朋友。”

我情不自禁地对玛丽格特·戈蒂埃产生了怜悯之情。

特殊女性

那时候，我正好从外地旅游归来。当一个人回到消息灵通的首都时，别人总是要告诉他一些重要的新闻。但是没有人把玛格丽特的去世当做什么大事情来对我讲，这也是很自然的。玛格丽特长得很漂亮，但是，这些女人生前考究的生活越是闹得满城风雨，她们死后也就越是无声无息。

记得我过去经常在香港丽舍大街遇到玛格丽特，她坐着一辆由两匹栗色骏马驾着的蓝色四轮轿式小马车，每天一准来到那儿。她身上有一种不同于她那一类人的气质，而她风姿绰约，又更衬托出了这种气质的与众不同。

玛格丽特总是独自坐车到香港丽舍大街去，尽量不引人注意。她冬天裹着一条开司米大披肩，夏天穿着十分淡雅的长裙。在这条她喜欢散步的大道上尽管有很多熟人，她偶尔也对他们微微一笑，但这是一种只有公爵夫人才有的微笑。

虽然她的身材有点过分高挑，然而她非常善于打扮，把衣服简单地搭配一下就掩饰了天生的缺陷。她的开司米披肩一直拖到地上，两边露出丝绸裙衫的宽大边饰，厚实的藏手笼放在胸前，四周围着巧妙缝制的褶皱。对于线条的轮廓，就是再挑剔的眼睛也挑不出毛病。

在那漂亮得无法形容的鹅蛋形脸上，有一双黑色的眼睛，眼睛的上方是美丽如画的月牙眉，长长的睫毛遮掩着眼眶，当双眼低垂时，便在玫瑰色的面颊上投上一层阴影。

每逢首场演出，玛格丽特必定光临。每天晚上，她都在剧场里

或舞会上度过。只要有新剧本上演，准可以在剧场里看到她。她随身总带着3件东西：一副望远镜、一袋蜜饯和一束茶花，而且总是放在包厢的前栏上。

一个月里有25天玛格丽特戴白茶花，而另外5天她戴的却是红茶花，谁也不知道茶花颜色变化的原因，而我也无法解释其中的道理。在她常去的那几个剧院里，那些老观众和她的朋友们都像我一样注意到了这一现象。

除了茶花以外，从来没有人见过她戴别的花。因此，在她常去买花的巴尔戎夫人的花店里，有人替她取了一个外号，称她为茶花女，这个外号后来就叫开了。

就像所有生活在巴黎某一个圈子里的人一样，我知道玛格丽特曾经做过一些翩翩少年的情妇。她对此毫不隐讳，那些青年也以此为荣，这说明情夫和情妇彼此都很满意。

然而，据说有一次从巴涅尔旅行回来以后，几乎有3年时间她就只跟一个外国老公爵一起过日子。这位老公爵是个百万富翁，他想尽方法要玛格丽特跟过去的生活一刀两断。

而且，看来她也心甘情愿地顺从了。

关于这件事别人是这样告诉我的：

1842年春天，玛格丽特身体非常虚弱，气色越来越不好，医生嘱咐她到温泉去疗养，她便到巴涅尔去了。

在巴涅尔的病人中间，有一位公爵的女儿，她不仅害着跟玛格丽特同样的病，而且长得跟玛格丽特一模一样，别人甚至会把她们看做是姐妹俩。不过公爵小姐的肺病已经到了晚期，玛格丽特来巴涅尔没几天，公爵小姐便离开了人间。

就像有些人不愿意离开埋葬着亲人的地方一样，公爵在女儿去世后仍旧留在巴涅尔。一天早上，公爵在一条小路的拐角处遇见了玛格丽特。

他仿佛看到女儿的影子在眼前掠过，便上前拉住了她的手，老泪纵横地搂着她，甚至也不问清楚她究竟是谁，就恳求她允许自己去探望她，允许自己像爱去世的女儿的替身那样爱她。

和玛格丽特一起到巴涅尔去的只有她的侍女，再说她也不怕名声会受到什么损害，就同意了公爵的请求。

在巴涅尔，有一些人把戈蒂埃小姐的真实身份郑重其事地告诉了公爵。这对老人是一个打击，因为这样他就觉得她不再像自己的女儿了，但是为时已晚。这位年轻姑娘已成为他心灵的一种需求和他生活下去的唯一寄托和希望。

他不对她做任何指责，他没有权利指责她。但是他问她是否觉得有可能改变一下自己的生活，他愿意向她提供她所希望的一切，用做她作出牺牲的交换。她答应了。

应当说明，在那个时候，天性热情的玛格丽特正在患病。

过去的生活在她看来是她生病的一个主要原因，一种迷信使她希望能用自己的悔恨和转变换取上帝赐给她的美貌和健康。的确，夏季就要结束的时候，矿泉、散步、自然产生的疲劳和睡眠使她差不多恢复了健康。

公爵陪同玛格丽特来到巴黎，依然像在巴涅尔时那样继续来看望她。

这种往来关系，由于人们既不了解其真正的缘由，也不了解其真正的动机，于是造成了很大的轰动，以巨富著称的公爵现在以他的挥霍而闻名一时。人们把这位老公爵和这个年轻女人的接近归因于有钱的老人常有的放荡。人们作了种种猜测，就是没有了解实情。

其实这位父亲对玛格丽特产生这样的感情，原因十分纯洁，除了跟她有心灵上的交往之外，任何其他关系在公爵看来都意味着乱伦。他始终没有对她讲过一句不适宜女儿听的话。

我们对我们的女主人公除了如实描写，根本没想要把她写成别

的样子。我们只是说，当玛格丽特待在巴涅尔的时候，她还是能够遵守对公爵许下的诺言的，她也是遵守了的；但是一旦返回巴黎，这个惯于挥霍享乐、喝酒跳舞的姑娘似乎就耐不住了，这种唯有老公爵定期来访，才可以解解闷的孤寂生活，使她觉得百无聊赖，无以排遣，过去生活的热辣辣的气息一下子涌上了她的脑海和心头。而且玛格丽特这次旅行回来以后显出从未有过的妩媚娇艳。

她正当20妙龄，她的病看起来已大有起色，但实际上并未根除，因此激起了她狂热的情欲，这种情欲往往也就是肺病的症状。

公爵的朋友们总是说公爵和玛格丽特在一起有损公爵的名誉，他们不断地监视她的行动，想抓住她行为不端的证据。一天，他们来告诉公爵，并向他证实，玛格丽特在确定公爵不会去看她的時候，接待了别人，而且这种接待往往一直要延续到第二天。公爵知道后心里非常痛苦。

玛格丽特在受到公爵盘问的时候承认了一切，还劝告他以后不要再关心她了，因为她觉得自己已没有力量信守诺言，她也不愿意再接受一个被她欺骗的男人的好意了。

公爵有一个星期没有露面，他也只能做到这样。到了第八天，他就来恳求玛格丽特还是像过去一样跟他来往。只要能够见到玛格丽特，公爵同意完全让她自由行动，还向她发誓说，即使要了他的命，他也决不再说一句责备她的话。

一本书

16日下午1时，我到了昂坦街。

拍卖估价人声嘶力竭地大声叫喊。坐满在拍卖桌前板凳上的商人们拼命叫大家安静，好让他们稳稳当当做生意，但谁也不睬他们。

长裙、开司米披肩、首饰，一下子都完了，快得令人难以置信，可是没有一件东西是我用得着的，我一直在等待。

突然，我听到喊叫声：“精装书一册，装订考究，书名《曼依·莱斯科》，扉上写着几个字，10法郎。”

相当长一段时间的冷场以后，有一个人叫道：“12法郎。”

“15法郎。”

“15法郎。”拍卖估价人又叫了一次。

“30法郎。”第一个出价的人又叫了，口气似乎是对别人加价感到恼火。

“31法郎！”我用同样的口气叫道。

“40法郎！”

“50法郎！”

“60法郎！”

“100法郎！”

我最后报价的语气似乎折服了对手，他宁可放弃这场竞争，因为它的结果只是使我多付出这本书原价的10倍。他鞠了一躬，尽管迟了一点，还是非常礼貌地对我说：“先生，我让您买。”

没有人再说什么了，这本书就拍卖给我了。

由于担心自尊心会促成我产生买其他东西的念头，加上钱包里的确不足100法郎，便让人记下我的姓名，把书放在一旁，走了出来。想必那些目睹这个场面的人肯定认为我很怪，不知出于什么目的，花上100法郎买下这本书。因为无论在什么地方，用10法郎或至多15法郎就可买到这本书。一小时以后我派人取回我买的这本书。

在书的第一页用钢笔写着献给这本书受赠人的题词。